



PERSO-INDICA

*An Analytical Survey of Persian Works
on Indian Learned Traditions*

OFFPRINT

PERSO-INDICA.

AN ANALYTICAL SURVEY OF PERSIAN WORKS ON INDIAN LEARNED TRADITIONS

is published on line at: www.perso-indica.net
ISSN: 2267-2753

CHIEF EDITORS

Fabrizio Speziale (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam (University of Chicago, Illinois)

Marc Gaborieau (Formerly Professor, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Fathullah Mojtaba'i (Tehran)

Sheldon Pollock (Columbia University, New York)

Francis Richard (Paris)

Sreeramula Rajeswara Sarma (Formerly Professor, Aligarh Muslim University, Aligarh)

Chander Shekhar (University of Delhi, New Delhi)

SECTION EDITORS

Carl W. Ernst (University of North Carolina, Chapel Hill)

Supriya Gandhi (Yale University, New Haven)

Susanne Kurz (Ruhr-Universität, Bochum)

Corinne Lefèvre (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Eva Orthmann (University of Göttingen, Göttingen)

Katherine Butler Schofield (King's College, London)

Pegah Shahbaz (Robert H. N. Ho Family Foundation)

Fabrizio Speziale (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

Audrey Truschke (Rutgers University, Newark)

ADDRESS

Perso-Indica
c/o Fabrizio Speziale
École des Hautes Études en Sciences Sociales
Centre d'études de l'Inde et de l'Asie du sud
54 Boulevard Raspail
75006, Paris
France
e-mail: fabrizio.speziale@ehess.fr

Rājatarāṅgiṇī (Zayn al-‘Ābidīn translation)

The Rājatarāṅgiṇīs (River of kings) are a series of Sanskrit chronicles from Kashmir written in the style of poetry (kāvyā). In 1148-1149, during the reign of king Jayasimha (r. 1128-1155), a court poet named Kalhaṇa completed the first Rājatarāṅgiṇī, which consists of 7,826 verses in eight chapters with narration ranging from the early mythic periods of the first king of Kashmir Gonanda I - the Mahābhārata war was considered to break out 653 years after the commencement of the current age (kaliyuga) during his reign - up to the period of Kalhaṇa's lifetime (Slaje 2007, pp. 331-332; Stein 1900, vol. 1, p. 15). By and large, after chapter four, which narrates the history of the Kārkoṭa dynasty (7th century to 855-856), the historical account of rulers and events becomes more reliable. After Kalhaṇa's death, no sequel to the Rājatarāṅgiṇī was composed for about three hundred years. The tradition of Sanskrit historiography in Kashmir was revived in the middle of the fifteenth century under the rule of a Muslim dynasty, the Śāhmīrids (1339-1561). During the reign of the eighth Śāhmīrid sultan, Zayn al-‘Ābidīn (r. 1418-19 and 1420-70), a court pandit named Jonarāja made a chronicle of Kashmir's historical events from 1148 to 1459 in his Rājatarāṅgiṇī at the request of the sultan, who was eager to know the history of Kashmir after Kalhaṇa. Although Jonarāja died suddenly in 1459 while Zayn al-‘Ābidīn was alive, Sanskrit historiographic writings continued to develop after him, and three other Kashmiri pandits, Śrīvara, Prājyabhaṭṭa and Śuka wrote their chronicles. In addition, some anonymous authors inserted verses into Jonarāja's Rājatarāṅgiṇī and composed the appendices to the Rājatarāṅgiṇī of Śuka. The account of the appendices of Śuka's chronicle lasts up to the first visit to Kashmir by the Mughal emperor Akbar (r. 1556-1605) in 1589 (Śuka 1966, appendix C, verses 351-352). These sequels constitute valuable contemporary sources on the history of Kashmir and the surrounding areas during the late medieval period (Slaje 2005b).

Zayn al-‘Ābidīn’s cultural policy did not only give a new impetus to the tradition of Sanskrit historiography, but also promoted the bi-directional process of translation of Sanskrit and Persian works. According to Śrīvara’s *Zaynataranṅiṇī*, a Sanskrit source composed by a contemporary to Zayn al-‘Ābidīn, and Sayyid ‘Alī’s *Tārīḥ-i Kaśmīr* (completed in the 1570s), the *Rājataranṅiṇī* was translated into Persian as well as the *Mahābhārata* and other famous Sanskrit works (Śrīvara 1966, verse 1. 5. 85; Sayyid ‘Alī 2009, p. 21). In addition, based on Śrīvara’s account of the translation at the Zayn al-‘Ābidīn court, a later Persian translation of the *Rājataranṅiṇī*s composed by Mullā Šāh Muḥammad Šāhābādī for Akbar (completed in 1589) refers to the previous translation. Moreover, the Mughal chronicles relying on the translation made for Akbar also mention that the *Rājataranṅiṇī* had been previously translated at Zayn al-‘Ābidīn’s court (see Šāhābādī, *Rāj-tarangīnī*, Ms. London, British Library, add. 24.032, f. 81b; Niẓām al-Dīn Aḥmad 1935, vol. 3, p. 440; Firišta 1874, vol. 2, p. 344). To date, however, no manuscript of the Persian translation of the *Rājataranṅiṇī* made for Zayn al-‘Ābidīn has been found, nor do Persian chronicles on Kashmir composed in the Mughal period use this earlier translation as a historical source. As the latest references to the Zayn al-‘Ābidīn’s translation are roughly contemporary with the annexation of Kashmir to the Mughal empire in 1586, it may have been lost in the wake of the annexation.

Judging from the accounts of Śrīvara and Sayyid ‘Alī, Zayn al-‘Ābidīn’s translation is probably of the *Rājataranṅiṇī* by Kalhaṇa. Sayyid ‘Alī mentions the source text in singular form; in favour of this hypothesis are also the facts that Jonarāja was still in the process of writing his continuation of the *Rājataranṅiṇī* during Zayn al-‘Ābidīn’s reign, and that Śrīvara did not finish composing his own works, the *Zaynataranṅiṇī* and the *Rājataranṅiṇī*, before 1486 (Slaje 2005a).

The name of the translator is unclear. Some previous studies assert that the translator was Mullā Aḥmad (Parmu 2009, pp. 160-162; Hasan 2002, p. 135). However, no source composed prior to the late eighteenth century refers to him as a translator. The *Tārīḥ-i Kaśmīr* of Kaśmīrī (completed in 1027/1618), the *Tārīḥ-i Kaśmīr* of Ḥaydar Malik (completed in 1030/1620-21), and the *Wāqī‘āt-i Kaśmīr* of Muḥammad A‘ẓam Dīdahmarī (completed in 1160/1747) all refer to Mullā Aḥmad (or Mawlānā Aḥmad) as a poet of Zayn al-‘Ābidīn’s time (Kaśmīrī, ff. 118a-b; Ḥaydar Malik 2013, p. 62; Dīdahmarī 1995, vol. 1, p. 104). The *Gawhar-i ‘ālam tuḥfatan*

li-al-Šāh ‘Ālam by Muḥammad Aslam Mun‘imī (completed in ca. 1200/1786) is presumably the earliest work mentioning Mullā Aḥmad as a translator. Mun‘imī claims that Nūr al-Dīn Walī (d. 842/1438), a Kashmiri ascetic and poet who is supposed to be the founder of the so-called rīšī order, composed a treatise on the ancient history of Kashmir in Kashmiri language under the title of Nūr-nāma, and Mullā Aḥmad translated it from Kashmiri into Persian (Mun‘imī, f. 7b). A century after Mun‘imī, in his Tārīḥ-i Ḥasan (written in the 1880s), Pīr Gulām Ḥasan Khū‘ihāmī asserted that Mullā Aḥmad translated the Rājatarāṅgiṇī into Persian at Zayn al-‘Ābidīn’s court. Khū‘ihāmī states that in addition to the Rājatarāṅgiṇī, Mullā Aḥmad translated the Ratnākarapurāṇa, a Sanskrit chronicle composed in the reign of Avantivarman (r. 855/6-883) before Kalhaṇa (Khū‘ihāmī 1954, vol. 1, p. 371, vol. 2, p. 15), claiming further that he obtained a manuscript of this translation during a trip (Khū‘ihāmī 1954, vol. 1, p. 367). In all likelihood, Khū‘ihāmī confused some other sources with Mullā Aḥmad’s alleged translations since neither the Ratnākarapurāṇa nor its translation is referred to in texts other than Khū‘ihāmī’s work. This suggests that the identification of Mullā Aḥmad as the translator of the Rājatarāṅgiṇī was a much later phenomenon, while the real identity of the translator remains unknown.

In addition to the name of the translator, the title of this translation has been misunderstood by some previous scholars. Lowe and Athar Ali claim that the title of this translation is Baḥr al-asmār (Sea of fables, q.v.), based on Badā’ūnī’s account in the Muntaḥab al-tawārīḥ which states that in 1595 Akbar ordered him to translate a Sanskrit fable, a portion of which had already been translated at the court of Zayn al-‘Ābidīn (Badā’ūnī 1864-9, vol. 2, pp. 401-402; Badā’ūnī 1986, vol. 2, p. 416, footnote n. 2; Athar Ali 1999, pp. 177-178). However, as Rizvi has accurately pointed out, Badā’ūnī’s account is not about a Persian translation of the Rājatarāṅgiṇī, but about a translation of the Kathāsaritsāgara of Somadeva. Muṣṭafa Ḥāliqdād ‘Abbāsī refers to the previous translation of the Kathāsaritsāgara made at Zayn al-‘Ābidīn’s court in his revision or new translation of this Sanskrit collection of tales, which was titled Daryā-yi asmār (Ḥāliqdād ‘Abbāsī, 1375š/1997, p. 4; Rizvi 1975, p. 219; Ogura 2011, p. 34). From the information given by Śrīvara, Sayyid ‘Alī and Šāhābādī, it remains unclear how the translation of Rājatarāṅgiṇī made for Zayn al-‘Ābidīn had been titled in Persian. And while the absence of any surviving manuscript makes it impossible to evaluate this translation, it nevertheless demonstrates the vitality of

the tradition of historical writing in pre-Mughal Kashmir and the ongoing political importance of translation.

Secondary sources bibliography: Athar Ali, M., 1999, “Translation of Sanskrit Works at Akbar’s court”, in: I. A. Khan, ed., *Akbar and his age*, New Delhi, Northern Book Centre, pp. 171-180. Badā’ūnī, ‘Abd al-Qādir, 1864-69, *Muntaḥab al-tawārīḥ*, 3 vols., A. ‘Alī - W. N. Lees, eds., Calcutta, Asiatic Society of Bengal. Badā’ūnī, ‘Abd al-Qādir, 1986, *Muntaḥab al-tawārīḥ*, English translation: *Muntakhabu-t-tawārīkh*, 3 vols., G. S. A. Ranking - W. H. Lowe - T. G. Haig, eds., Delhi Renaissance (1st ed. Calcutta, 1895-1899). Dīdahmarī, Muḥammad A‘zam, 1995, *Wāqī‘āt-i Kaśmīr*, Urdu translation: Ḥ. Yazdānī, ed., Lahore, Iqbal Academy Pakistan. Firišta, Muḥammad Qāsim Astarābādī, 1874, *Gulshan-i Ibrāhīmī*, 2. vols., Kanpur, Nawal Kisor. Ḥāliqdād ‘Abbāsī, Muṣṭafā, 1375š/1997, *Daryā-yi asmār, Tārā Čand - Sayyid Amīr Ḥasan ‘Ābidī*, eds., New Delhi, Aligarh Muslim University - Markaz-i taḥqīqāt-i fārsī rāyzanī-yi farhangī-yi siḥrāt-i jumhūrī-yi islāmī-yi īrān. Hasan, Mohibbul, 2002, *Kashmir under the Sultans*, H. N. Rafiabadi, ed., Srinagar, Gulshan Publishers (1st ed. Calcutta, Iran Society, 1959). Ḥaydar Malik, 2013, *Tārīḥ-i Kaśmīr*, edition and English translation: *History of Kashmir*, Tarkh-i-Kashmir by Haidar Malik Chadurah, R. Bano, ed. and tr., Srinagar, Jay Kay books, 2013. Jonarāja, 2014, *Rājatarāṅgiṇī*, edition and English translation: *Kingship in Kaśmīr (AD 1148-1459): From the Pen of Jonarāja, Court Paṇḍit to Sultān Zayn al-‘Ābidīn*, W. Slaje, ed., Halle, Universitätsverlag Halle-Wittenberg. Kaśmīrī, Ḥasan (?) ibn ‘Alī, *Tārīḥ-i Kaśmīr*, Ms. Oxford, Bodleian Library, Fraser 160. Khū‘ihāmī, Pīr Gulām Ḥasan, 1954, *Tārīḥ-i Ḥasan*, 4 vols., Srinagar, The Research and Publication Department. Marshall, D. N., 1985, *Mughals in India: A bibliographical survey of manuscripts*. London and New York, Mansell Publishing (1st ed. London, 1967). Mun‘imī, Muḥammad Aslam, *Gawhar-i ‘ālam tuḥfatan li-al-Šāh ‘Ālam*, Ms. Kolkata, the Asiatic Society, Persian, Society Collection 189. Niẓām al-Dīn Aḥmad, 1913-1941, *Ṭabaqāt-i Akbarī*, 3 vols. B. De and M. H. Husain, eds., Calcutta, Asiatic Society of Bengal. Ogura, Satoshi, 2011, “Transmission lines of historical information on Kaśmīr: from Rājatarāṅgiṇīs to the Persian chronicles in the early Muḡal period”, *Journal of Indological Studies*, 22-23, pp. 23-59. Parmu, R. K., 2009, *A History of Muslim Rule in Kashmir 1320-1819*, Srinagar, Gulshan

Books (1st ed. New Delhi, 1969). Rizvi, S. A. A., 1975, *Religious and Intellectual History of the Muslims in Akbar's Reign*, New Delhi, Munshiram Manoharlal Publishers. Sayyid ‘Alī, 2009, *Tārīḥ-i Kaśmīr*: edition and English translation: Tarikh-i-Sayyid Ali, History of Kashmir, Zubaida Jan, ed., Srinagar Jay Kay Books. Šāhābādī, Mullā Šāh Muḥammad, *Rāj-tarāṅgiṇī*, Ms. London, British Library, add. 24.032. Slaje, Walter, 2005a, “A Note on the Genesis and Character of Śrīvara’s So-Called “Jaina-Rājatarāṅgiṇī””, *Journal of the American Oriental Society*, 125, 3, pp. 379-388. Slaje, Walter, 2005b, “Kaschmir im Mittelalter und die Quellen der Geschichtswissenschaft“, *Indo-Iranian Journal*, 48, 1, pp. 1-70. Slaje, Walter, 2007, “Three Bhaṭṭas, two Sulṭāns, and the Kashmirian Atharvaveda“, in: Arlo Griffiths and Annette Schmiedchen, eds., *The Atharvaveda and Paippalādaśākhā*, Aachen, Shaker, pp. 329-353. Śrīvara, 1966, *Zaynatarāṅgiṇī and Rājatarāṅgiṇī*, in: *Rājatarāṅgiṇī of Śrīvara and Śuka*, S. Kaul ed., Hoshiarpur, Vishveshvaranand Institute (Woolner Indological Series 8). Stein, Marcs Aurel, 2009, *Kalhaṇa’s Rājatarāṅgiṇī: a chronicle of the kings of Kaśmīr*, 3 vols., New Delhi, Motilal Banarsidass Publishers (1st ed. Westminster, 1900). Storey, C. A., 1970, *Persian literature. A Bio-bibliographical survey*, II, 3, London. Śuka, 1966, *Rājatarāṅgiṇī*, in: *Rājatarāṅgiṇī of Śrīvara and Śuka*, S. Kaul ed., Hoshiarpur, Vishveshvaranand Institute (Woolner Indological Series 8).

Satoshi Ogura

Originally published: 12 juin 2020

How to quote this article:

Ogura, Satoshi, 2020, "Rājatarāṅgiṇī", *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*, F. Speziale - C. W. Ernst, eds., available at http://www.perso-indica.net/work/rajatarangini_%28zayn_al-abidin_translation%29.

ISSN: 2267-2753

© 2010 Perso-Indica. All rights reserved